

No. 8459

**ISRAEL
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Jerusalem, 3 April 1966

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 14 December 1966.

**ISRAËL
et
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports diplomatiques ou de service. Jérusalem, 3 avril 1966

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 14 décembre 1966.

No. 8459. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND URUGUAY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. JERUSALEM, 3 APRIL 1966

Nº 8459. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET L'URUGUAY DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE. JÉRUSALEM, 3 AVRIL 1966

I

The Minister for Foreign Affairs of the State of Israel to the Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay

Le Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël au Ministre des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Jerusalén, 3 de abril de 1966

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de proponerle, en nombre del Estado de Israel, un Acuerdo con la República Oriental del Uruguay, destinado a facilitar la circulación de los titulares de pasaportes diplomático, oficial o especial de Uruguay e Israel, en los siguientes términos :

1. El Gobierno de Israel eximirá a los titulares de pasaportes válidos, diplomático de servicio o especial, del Uruguay, del requisito de obtención de visa de entrada en Israel para una permanencia de hasta tres meses.

2. El Gobierno del Uruguay eximirá a los titulares de pasaportes válidos, diplomático o de servicio, de Israel, del requisito de obtención de visa de entrada en el Uruguay para una permanencia de hasta tres meses.

3. Los titulares de pasaportes válidos, diplomático o de servicio, de Israel, designados para desempeñar funciones oficiales en el Uruguay, serán eximidos del requisito de obtención de visa de entrada por el tiempo en que duren en tales funciones.

4. Los titulares de pasaportes válidos, diplomático, de servicio o especial, del Uruguay, designados para desempeñar funciones oficiales en Israel serán eximidos del requisito de obtención de visa de entrada por el tiempo en que duren en tales funciones.

¹ Came into force on 2 July 1966, ninety days after the date of the reply note, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1966, 90 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender la aplicación de este Acuerdo por razones de orden público o de seguridad, suspensión ésta que deberá ser notificada a la otra Parte, por vía diplomática, con una anticipación de cuarenta y ocho horas, por lo menos.

6. El Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier fecha, por cada una de las Partes Contratantes, mediante notificación de tal propósito, formulada a la otra Parte, por vía diplomática, con seis meses de anticipación.

Si las proposiciones precedentes son de conformidad del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y su contestación en idéntico tenor, constituirán un Acuerdo entre el Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, que entrará en vigencia a los noventa días de la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Abba EBAN

A Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
Don Luis Vidal Zaglio

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 3 April 1966

Sir,

I have the honour to propose to your Excellency, on behalf of the State of Israel, an agreement with the Eastern Republic of Uruguay for the purpose of facilitating travel by holders of Uruguayan or Israel diplomatic, official or special passports, in the following terms :

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid Uruguayan diplo-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 3 avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom de l'État d'Israël, la conclusion d'un accord avec la République orientale de l'Uruguay, destiné à faciliter la circulation des titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux uruguayens et israéliens, et rédigé en ces termes :

1. Le Gouvernement israélien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique,

matic, service or special passports from the obligation to obtain an entry visa for a stay not exceeding three months in Israel.

2. The Government of Uruguay shall exempt holders of valid Israel diplomatic or service passports from the obligation to obtain an entry visa for a stay not exceeding three months in Uruguay.

3. Holders of valid Israel diplomatic or service passports appointed to exercise official functions in Uruguay shall be exempt for the period of such appointment from the obligation to obtain an entry visa.

4. Holders of valid Uruguayan diplomatic, service or special passports appointed to exercise official functions in Israel shall be exempt for the period of such appointment from the obligation to obtain an entry visa.

5. Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement for reasons of public order or security and shall give at least forty-eight hours' notice of such suspension to the other Party through the diplomatic channel.

6. Either Contracting Party may denounce the Agreement at any time by giving six months' notice to the other Party through the diplomatic channel.

I have the honour to suggest that, if the foregoing provisions have the consent of the Government of the Eastern Republic of Uruguay, this note and your reply to that effect should constitute an Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Eastern Republic of Uruguay which would enter into force ninety days after the date of your reply.

spécial ou de service uruguayen en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée pour séjourner en Israël pendant trois mois.

2. Le Gouvernement uruguayen exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée pour séjourner en Uruguay pendant trois mois.

3. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien en cours de validité appelés à exercer des fonctions officielles en Uruguay seront exemptés pendant la durée de leurs fonctions de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée.

4. Les titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service uruguayen en cours de validité appelés à exercer des fonctions officielles en Israël seront exemptés, pendant la durée de leurs fonctions, de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée.

5. Chacune des Parties contractantes peut suspendre l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, sous réserve de donner à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis d'au moins 48 heures.

6. Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps mettre fin au présent Accord, sous réserve de donner à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis de six mois.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement uruguayen, je voudrais proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans les mêmes termes soient considérées comme constituant entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement uruguayen un accord qui entrera en vigueur 90 jours après la date de ladite réponse.

I take this opportunity of renewing to you the assurances of my highest consideration.

Je saisis cette occasion, etc.

Abba EBAN

Abba EBAN

His Excellency
Mr. Luis Vidal Zaglio
Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

Son Excellence
Monsieur Luis Vidal Zaglio
Ministre des affaires étrangères
de la République orientale de l'Uruguay

II

The Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay to the Minister for Foreign Affairs of the State of Israel

Le Ministre des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay au Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Jerusalén, 3 de abril de 1966

Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, por la cual, a fin de facilitar la circulación de los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o especiales de Israel y del Uruguay, respectivamente, propone la conclusión de un Acuerdo en los siguientes términos :

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay se complace en manifestar su conformidad con las estipulaciones precedentes y presta su aprobación para que la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy y la presente Nota constituyan un Acuerdo formal entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno del Estado de Israel, que entrará en vigencia a los noventa días a partir de la fecha de hoy.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis VIDAL ZAGLIO

A Su Excelencia señor Abba Eban
Ministro de Relaciones Exteriores
del Estado de Israel
Jerusalén

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 3 April 1966

Sir,

I have the honor to refer to your note of today in which you propose that an agreement in the following terms be concluded for the purpose of facilitating travel by holders of Israel and Uruguayan diplomatic, official or special passports :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Eastern Republic of Uruguay takes pleasure in expressing its consent to the foregoing provisions and agrees that your note of today and this reply shall constitute a formal agreement between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the State of Israel which shall enter into force ninety days from today.

I take this opportunity of renewing to you the assurances of my highest consideration.

Luis VIDAL ZAGLIO

His Excellency Mr. Abba Eban
Minister for Foreign Affairs
of the State of Israel
Jerusalem

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 3 avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de ce jour, aux termes de laquelle Votre Excellence propose de conclure un accord tendant à faciliter la circulation des titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux israéliens et uruguayens, et rédigé en ces termes :

[Voir note I]

Je tiens à informer Votre Excellence que le Gouvernement uruguayen donne son agrément aux dispositions de la note de ce jour de Votre Excellence qui, avec la présente note, constituera entre le Gouvernement uruguayen et le Gouvernement israélien un accord devant entrer en vigueur 90 jours après la date de la présente note.

Je saisis, etc.

Luis VIDAL ZAGLIO

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël
Jérusalem